



BILINGUISME
FONCTIONNEL

FUNCTIONAL
BILINGUALISM

CARREFOUR
THE CROSSROADS

Carrefour est une association bilingue conçue par BILINGUISME FONCTIONNEL du Centre d'Education Permanente de la YMCA Centre-ville de Montréal. Cette association a pour but de poursuivre et de compléter les programmes de français ou d'anglais, langue seconde, donnés au centre. Carrefour offre la possibilité à tous ceux qui maîtrisent une langue seconde, (français ou anglais) de mettre en pratique et d'améliorer les connaissances déjà acquises.

De plus, Carrefour a pour but de favoriser à l'aide d'échanges d'idées, la compréhension mutuelle de 2 groupes culturels distincts.

The Crossroads is a bilingual association created by the FUNCTIONAL BILINGUALISM language programme, within the Continuing Education Centre of the Montreal Downtown YMCA. It is designed as a continuation and complement to the French and English language programmes offered at the centre.

The Crossroads provides an opportunity to all those who already possess the second language to practice and improve their knowledge. The Crossroads is also designed to foster a greater understanding between the two cultural groups, through an exchange of ideas.

LE PROGRAMME

Notre objectif vise à donner à chacun le maximum de chances pour pratiquer la langue seconde.

1. La priorité est accordée à la compréhension et à l'expression orale. Viennent ensuite et dans l'ordre la lecture et l'écriture.
2. Un groupe de professeurs expérimentés anime les activités en petits groupes.
3. Un matériel audio-visuel est mis à la disposition des étudiants pour illustrer les thèmes de conversation et favoriser l'expression orale, (diapositives, rubans magnétiques, émissions radiodiffusées et télévisées d'intérêt général, etc.).
4. Un service gratuit de prêt de livres est offert aux étudiants.

THE PROGRAMME

It is our objective to give you the maximum opportunity to practice the language. We do this by adhering to the following principles:

- 1. Emphasis as given to the total skills of SPEAKING and UNDERSTANDING and partial skills of READING and WRITING in that order.*
- 2. A team of professionally trained and experienced teachers animate the activities in small groups.*
- 3. Audio-visual materials are provided to illustrate and encourage discussion, including slides, tapes, "The Language Master", TV and radio programmes of general interest.*
- 4. A free lending-library service is provided to members.*

ECHANTILLONS D'ACTIVITES

1. Panorama - Québec-Canada:

Différents aspects de la vie culturelle au Québec et au Canada seront présentés sur films aux étudiants suivis de discussions.

2. Enquête:

Cette partie du cours a pour but de stimuler la pratique de la langue seconde en dehors des heures de cours. Un thème est suggéré afin de donner lieu à un débat. Chaque membre interview sa famille, ses amis, ses collègues afin de réunir différentes opinions et différents arguments. Ensuite chacun rapporte les résultats de son enquête dans son groupe respectif. Par la suite il y a débat sur le thème choisi. Ceci amène des confrontations d'arguments.

3. Compétition:

Des "Jeux" suscitent la compétition entre les groupes d'étudiants et favorisent l'acquisition et la mémorisation d'un vocabulaire nouveau.

EXAMPLES OF ACTIVITIES

1. Panorama - Quebec/Canada:

Aspects of cultural life in Quebec and Canada are illustrated by films and discussed afterwards in groups.

2. Inquiry:

This activity is designed to stimulate outside activity in the second language. A theme for debate is given in advance and members conduct interviews with their families, friends and work colleagues to establish a pool of opinion. The results of their inquiries are presented in their groups. Afterwards, there is a general debate on the subject, 4 members having been chosen in advance to speak for and against the motion. The other members comment and give their opinions on the points presented. A vote is taken at the end.

3. It's a Knockout:

Teams compete in a variety of language games in order to learn and consolidate vocabulary.

4. Mots et Musique:

Des invités viendront témoigner de l'héritage culturel Canadien à l'aide de leurs chants et de leur musique. Les étudiants pourront participer à ces activités en apprenant les paroles et en chantant avec les invités.

5. Point de vue:

Chaque étudiant lira des extraits d'histoires Canadiennes anglaises et françaises et on discutera en groupe des sujets abordés par les lecteurs.

4. The Words and the Music:

An exploration of rich cultural Canadian heritage in song, played and sung by invited guests. Members are invited to participate by learning the words and singing.

5. My Word:

Members read extracts or short stories from French and English Canadian literature and talk on the subject in groups.

CONDITIONS D'ADMISSION

L'admission au sein de Carrefour est ouverte à tous ceux qui ont déjà suivi les cours avancés du programme BILINGUISME FONCTIONNEL ainsi que ceux qui possèdent des connaissances pratiques équivalentes. Afin de déterminer l'éligibilité des étudiants à faire partie de Carrefour, un test déterminera le niveau d'expression et de compréhension dans la langue seconde. Carrefour ne peut qu'admettre les personnes possédant une bonne connaissance de l'anglais et du français.

Les rencontres ont lieu chaque mardi soir de 6:00 à 9:00 p.m.

ADMISSION

Admission to the association is open to those who have already taken the advanced section of the FUNCTIONAL BILINGUALISM French or English language courses, or who have an equivalent proficiency. All registering students must first take a diagnostic test, so that their level of ability in the second language may be accurately measured. The association can only admit those people who possess a good knowledge of both French and English.

The programme is every Tuesday evening from 6:00 to 9:00 p.m.

FRAIS DE COURS

10 semaines consécutives	\$45.00
20 semaines consécutives	\$85.00
30 semaines consécutives	\$120.00

Il y a \$5.00 de frais d'inscription.

DATE DES PROGRAMMES

du 7 octobre au 9 décembre 1975

du 3 février au 6 avril 1976

du 13 avril au 15 juin 1976

TESTS

Les jeudis 28 août, 4 septembre et 11 septembre -
de 5:00 à 7:00 p.m. - salle 241.

Pour plus d'informations:

Programme Carrefour
Bilinguisme Fonctionnel
Centre d'Education Permanente
YMCA Centre-ville
1441 rue Drummond
Montréal H3G 1W5
849-5331 poste 723

METHOD OF PAYMENT

The cost of the course is the following:

10 consecutive weeks	\$45.00
20 consecutive weeks	\$85.00
30 consecutive weeks	\$120.00

REGISTRATION AND COURSE DATES

Oct. 7th - Dec. 9th 1975

Feb. 3rd - Apr. 6th 1976

April 13th - June 15th 1976

TESTS

Thursday August 28, September 4 and September 11 -
from 5:00 to 7:00 p.m. - room 241.

For further information, contact:

THE CROSSROADS
Functional Bilingualism
Downtown YMCA
1441 Drummond Street
Montreal H3G 1W5
849-5331 ext. 723